

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica di PENTECOSTE - SOLENNITA' - Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

### At 2,1-11

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Mentre stava compendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo.

<sup>2</sup>Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempi tutta la casa dove stavano.

<sup>3</sup>Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro,

<sup>4</sup>e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

<sup>5</sup>Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo.

<sup>6</sup>A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua.

<sup>7</sup>Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei?

<sup>8</sup>E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? <sup>9</sup>Siamo Parti, Medi, Elamiti, abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, <sup>10</sup>della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti,

<sup>11</sup>Giudei e prosèliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

#### TESTO GRECO

2.1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2.2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι: 2.3 καὶ ὠφθῆσαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 2.4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 2.5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

2.6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλοῦντων αὐτῶν. 2.7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 2.8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν;

2.9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 2.10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 2.11 Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλοῦντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

### Dal Salmo 104 (103)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Benedici il Signore, anima mia!  
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!

<sup>24</sup> Quante sono le tue opere, Signore! la terra è piena delle tue creature. **RIT.**

<sup>29</sup> Togli loro il respiro: muoiono, e ritornano nella loro polvere.

<sup>30</sup> Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. **RIT.**

<sup>31</sup> Sia per sempre la gloria del Signore; gioisca il Signore delle sue opere.

<sup>34</sup> A lui sia gradito il mio canto, io gioirò nel Signore. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה  
אֱלֹהֵי נִגְלַת מֶאֱדָר

24 מַה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה  
מִלְאָה הָאָרֶץ קִנְיֶיךָ:

29 תִּסְרֵף רוּחֶם יְנוּעֵין  
וְאֶל־עַפְרָם יִשׁוּבוּן:

30 תִּשְׁלַח רוּחֶךָ יְבָרְאֵין  
וְתַחֲדָשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם  
יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:

34 יַעֲרֵב עָלָיו שִׁירִי אֲנֹכִי  
אֲשַׂמַּח בַּיהוָה:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

103:1 Benedic anima mea  
Domino Domine Deus meus  
magnificatus es nimis

103:24 quam multa sunt opera  
tua Domine impleta est terra  
possessione tua.

103:29 Auferes spiritum eorum et  
deficient et in pulverem suum  
revertentur

103:30 emittes spiritum tuum et  
creabuntur et instaurabis faciem  
terrae.

103:31 Sit gloria Domini in  
sempiternum laetabitur Dominus  
in operibus suis

103:34 placeat ei eloquium meum  
ego autem laetabor in Domino.

#### TESTO GRECO

ΕΥΛΟΓΕΙ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου,  
ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα, 24 ὡς  
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

29 ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν,  
καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν  
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου,  
καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς  
τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

31 ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς  
αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος  
ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· 34 ἡδυνθείη  
αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

#### TESTO LATINO

2:1 Et cum conplerentur dies pentecostes erant omnes  
pariter in eodem loco

2:2 et factus est repente de caelo sonus tamquam  
advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum ubi  
erant sedentes

2:3 et apparuerunt illis dispartitae linguae tamquam ignis  
seditque supra singulos eorum

2:4 et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et coeperunt loqui  
aliis linguis prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis

2:5 erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei viri religiosi  
ex omni natione quae sub caelo sunt

2:6 facta autem hac voce convenit multitudo et mente  
confusa est quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos  
loquentes

2:7 stupebant autem omnes et mirabantur dicentes nonne  
omnes ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt

2:8 et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra in  
qua nati sumus 2:9 Parthi et Medi et Elamitae et qui

habitant Mesopotamiam et Iudaeam et Cappadociam  
Pontum et Asiam 2:10 Frygiam et Pamphiliam Aegyptum et

partes Lybiae quae est circa Cyrenae et advenae romani  
2:11 Iudaei quoque et proselyti Cretes et Arabes audivimus

loquentes eos nostris linguis magnalia Dei.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

103:1 Benedic anima mea Domino  
Domine Deus meus magnificatus es  
vehementer

103:24 quam magnificata sunt opera  
tua Domine impleta est terra  
possessione tua.

103:29 Auferes spiritum eorum et  
deficient et in pulverem suum  
revertentur

103:30 emittes spiritum tuum et  
creabuntur et renovabis faciem  
terrae.

103:31 Sit gloria Domini in saeculum  
laetabitur Dominus in operibus suis

103:34 iucundum sit ei eloquium  
meum ego vero delectabor in  
Domino.

## Gal 5,16-25

### TESTO ITALIANO

<sup>16</sup> [Fratelli,] vi dico dunque: camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare il desiderio della carne. <sup>17</sup>La carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste.

<sup>18</sup>Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge. <sup>19</sup>Del resto sono ben note le opere della carne: fornicazione, impurità, dissolutezza, <sup>20</sup>idolatria, stregonerie, inimicizie, discordia, gelosia, dissensi, divisioni, fazioni, <sup>21</sup>invidie, ubriachezze, orge e cose del genere. Riguardo a queste cose vi preavviso, come già ho detto: chi le compie non erediterà il regno di Dio.

<sup>22</sup>Il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, magnanimità, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; <sup>23</sup>contro queste cose non c'è Legge.

<sup>24</sup>Quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la carne con le sue passioni e i suoi desideri.

<sup>25</sup>Perciò se viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito.

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:]

<sup>26</sup>Quando verrà il Paràclito, che io vi manderò dal Padre, lo Spirito della verità che procede dal Padre, egli darà testimonianza di me;

<sup>27</sup>e anche voi date testimonianza, perché siete con me fin dal principio.

<sup>12</sup>Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso.

<sup>13</sup>Quando verrà lui, lo Spirito della verità, vi guiderà a tutta la verità, perché non parlerà da se stesso, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annuncerà le cose future.

<sup>14</sup>Egli mi glorificherà, perché prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà.

<sup>15</sup>Tutto quello che il Padre possiede è mio; per questo ho detto che prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà.

### TESTO GRECO

5.16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 5.17 ἡ γὰρ σαρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 5.18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 5.19 φανερά δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 5.20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, 5.21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 5.22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις 5.23 πραύτης ἐγκράτεια: κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἐστὶν νόμος. 5.24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 5.25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

### Gv 15,26-27; 16,12-15

15.26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ:

15.27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

16.12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι: 16.13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση: οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16.14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16.15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμὰ ἐστὶν: διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

### TESTO LATINO

5:16 Dico autem spiritu ambulate et desiderium carnis non perficietis

5:17 caro enim concupiscit adversus spiritum spiritus autem adversus carnem haec enim invicem adversantur ut non quaecumque vultis illa faciatis

5:18 quod si spiritu ducimini non estis sub lege

5:19 manifesta autem sunt opera carnis quae sunt fornicatio inmunditia luxuria

5:20 idolorum servitus veneficia inimicitiae contentiones aemulationes irae rixae dissensiones sectae

5:21 invidiae homicidia ebrietates comesationes et his similia quae praedico vobis sicut praedixi

quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur 5:22 fructus autem Spiritus est caritas gaudium pax longanimitas bonitas benignitas

5:23 fides modestia continentia adversus huiusmodi non est lex 5:24 qui autem sunt Christi carnem crucifixerunt cum vitis et concupiscentiis

5:25 si vivimus spiritu spiritu et ambulemus.

15:26 Cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a Patre Spiritum veritatis qui a Patre procedit ille testimonium perhibebit de me

15:27 et vos testimonium perhibebis quia ab initio mecum estis

16:12 adhuc multa habeo vobis dicere sed non potestis portare modo

16:13 cum autem venerit ille Spiritus veritatis docebit vos in omnem veritatem non enim loquetur a semet ipso sed quaecumque audiet loquetur et quae ventura sunt adnuntiabit vobis

16:14 ille me clarificabit quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis

16:15 omnia quaecumque habet Pater mea sunt propterea dixi quia de meo accipit et adnuntiabit vobis.